

Installationsanleitung
Installation instructions
Instrucciones de instalación
Indicazioni d'installazione
Avvertenze per l'installazione

IMSG-UC-2H

70459

Fig. 1



D

Das Handbuch finden Sie unter www.elsner-elektronik.de/de/imgsg-uc-2h.html



Sicherheits- und Gebrauchshinweise



GEFAHR!
Lebensgefahr durch elektrische Spannung (Netzspannung)!



Installation und Inbetriebnahme dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden.

- Nehmen Sie nur unbeschädigte Geräte in Betrieb.
- Halten Sie die länderspezifischen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen für die elektrische Installation ein.
- Schalten Sie die Anlage während der Installationsarbeiten spannungsfrei.

Betreiben Sie das Gerät nur als ortsfeste Installation in montiertem Zustand und nach Abschluss aller Installations- und Inbetriebnahmearbeiten und nur im dafür vorgesehenen Umfeld. Bei unsachgemäßer Verwendung, Änderungen am Gerät oder Nichtbeachten dieser Anleitung erlöschen die Gewährleistungs- oder Garantieansprüche.

Beschreibung

Motorsteuergerät

Mit dem Motorsteuergerät können zwei 230V-Antriebe angesteuert werden. Das Gerät bietet die Möglichkeit, die angeschlossenen Motoren über integrierte Tasten und über Auf/Ab-Handtaster manuell zu bedienen.

Lieferumfang

- Motorsteuergerät

Installation

Kaskadierung mit mehreren Geräten siehe Anschlussbeispiel Handbuch.

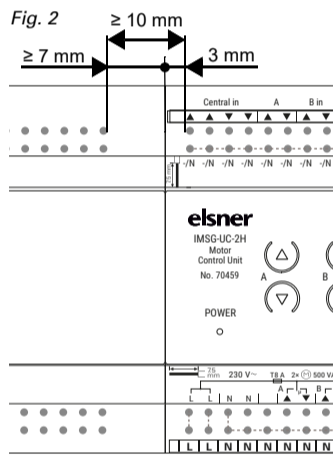
Fig. 2 Bei Verwendung von SELV-Verdrahtung:

Auf beiden Seiten einen Mindestabstand von 10 mm zwischen den Klemmstellen einhalten, wenn die Eingänge des Motorsteuergerätes mit SELV-Spannung betrieben werden und die Klemmen des benachbarten Gerätes nicht SELV sind.

Montage

Montage in Verteilern oder Kleingehäusen nach DIN VDE 0603 auf 35 mm Hutschiene nach DIN EN 60715.

Fig. 2



EN

The manual can be found at www.elsner-elektronik.de/en/imgsg-uc-2h.html



Safety and operating instructions



DANGER!
Risk to life from live voltage (mains voltage)!



Installation and commissioning must only be handled by an electrician.

- Only operate devices if they are free from damage.
- Comply with country-specific standards, directives, specifications and provisions for electrical installation.
- Switch off voltage to the system during installation.

The device may only be operated as a fixed-site installation, when assembled and after conclusion of all installation and operational start-up tasks and only in the surroundings designated for it. Improper use, modifications to the device or failure to observe this manual will void any warranty and guarantee claims.

Description

Motor control unit

The Motor control unit allows two 230 V drives to be controlled. The unit offers the possibility of operating the connected motors via integrated buttons or manually via up/down hand switches.

Scope of delivery

- Motor control unit

Installation

For cascading with several devices, see the connection example in the manual.

Fig. 2 When using SELV wiring:

Maintain a minimum distance of 10 mm between the terminal points on both sides if the inputs of the motor control unit are operated with SELV voltage and the terminals of the neighbouring device are not SELV.

Assembly

Assembly in distribution boxes or small housings according to DIN VDE 0603 on 35 mm mounting rails according to DIN EN 60715.

ES

El manual se encuentra en www.elsner-elektronik.de/es/imgsg-uc-2h.html



Instrucciones de seguridad y de uso



¡PELIGRO!
¡Peligro de muerte por tensión eléctrica (tensión de red)!



La instalación y la puesta en marcha sólo pueden ser realizadas por un electricista cualificado.

- Ponga en funcionamiento únicamente dispositivos que no estén averiados.
- Cumpla las normas, directrices, especificaciones y disposiciones específicas de cada país en materia de instalaciones eléctricas.
- Desconecte el sistema de la instalación eléctrica durante los trabajos de instalación.

Opere el dispositivo únicamente en el entorno previsto una vez lo haya montado de forma fija y hayan finalizado todos los trabajos de instalación.

En caso de uso incorrecto del dispositivo, modificaciones indebidas en el dispositivo o inobservancia de estas instrucciones, se extinguirán todos los derechos de garantía.

Descripción

Dispositivo de control de motores

Con el Dispositivo de control de motores se pueden comandar dos accionamiento de 230 V. El dispositivo brinda la posibilidad de manejar manualmente los motores conectados mediante botones integrados y pulsadores de elevación/descenso.

Volumen de suministro

- Dispositivo de control de motores

Instalación

Para la conexión en cascada con varios dispositivos, consulte el ejemplo de conexión del manual.

Fig. 2 Cuando se utiliza cableado SELV:

Mantenga una distancia mínima de 10 mm entre los puntos de conexión a ambos lados si las entradas del dispositivo de control del motor funcionan con tensión SELV y los terminales del dispositivo adyacente no son SELV.

Montaje

Instalación en cuadros de distribución o cajas pequeñas según DIN VDE 0603 en carril de 35 mm según DIN EN 60715.

FR

Vous trouverez le manuel sur www.elsner-elektronik.de/fr/imgsg-uc-2h.html



Consignes de sécurité et d'utilisation



DANGER !
Danger de mort par électrocution (tension secteur) !



L'installation et la mise en service doivent uniquement être effectuées par un électricien spécialisé.

- Mettez uniquement des appareils non endommagés en service.
- Respectez les normes, directives, spécifications et dispositions spécifiques au pays pour l'installation électrique.
- Mettez l'installation hors tension pendant les travaux d'installation.

Exploitez l'appareil uniquement comme installation fixe montée et après avoir réalisé toutes les opérations d'installation et de mise en service et uniquement dans l'environnement prévu à cet effet.

En cas d'utilisation non-conforme, de modifications sur l'appareil ou de non-respect de ces consignes, les réclamations au titre de la garantie ne sont plus applicables.

Description

Commande pilotage moteur

La commande pilotage moteur permet d'activer deux entraînements 230 V. L'appareil offre la possibilité d'actionner manuellement les moteurs connectés par des boutons et des commutateurs intégrés.

Contenu de la livraison

- Commande pilotage moteur

Installation

Cascade avec plusieurs appareils, voir exemple de raccordement dans le manuel.

Fig. 2 En cas d'utilisation d'un câblage SELV:

Respecter une distance minimale de 10 mm entre les points de raccordement des deux côtés si les entrées du contrôleur moteur fonctionnent avec une tension SELV et que les bornes de l'appareil voisin ne sont pas SELV.

Montage

Montage dans des tableaux de distribution ou des petits boîtiers selon DIN VDE 0603 sur rail DIN EN 60715 de 35 mm.

IT

Il manuale è disponibile su www.elsner-elektronik.de/it/imgsg-uc-2h.html



Istruzioni di sicurezza e istruzioni per l'uso



PERICOLO!
Pericolo di morte a causa di scosse elettriche (tensione di rete)!



L'installazione e la messa in funzione devono essere eseguite solo da un elettricista qualificato.

- Mettere in funzione solo dispositivi non danneggiati.
- Rispettare le norme, le direttive, le regole e i regolamenti specifici del paese per l'installazione elettrica.
- Scollegare il sistema dall'alimentazione durante i lavori di installazione.

Utilizzare il dispositivo solo come installazione fissa in stato montato e dopo aver completato tutti i lavori di installazione e messa in funzione e solo nell'ambiente previsto a tale scopo.

L'uso improprio, le modifiche al dispositivo o l'inosservanza di queste istruzioni invalideranno qualsiasi diritto di garanzia.

Descrizione

Dispositivo di controllo motore

Con il Dispositivo di controllo motore è possibile gestire due azionamenti da 230 V. Il dispositivo offre la possibilità di usare manualmente i motori collegati con tasti integrati e il tasto di accensione/spegnimento.

Fornitura

- Dispositivo di controllo motore

Installazione

Per il collegamento in cascata con più dispositivi, consultare l'esempio di collegamento nel manuale.

Fig. 2 In caso di utilizzo di cablaggio SELV:

Mantenere una distanza minima di 10 mm tra i punti di collegamento su entrambi i lati se gli ingressi della centralina motore funzionano con tensione SELV e i morsetti dell'apparecchio adiacente non sono SELV.

Montaggio

Installazione in quadri di distribuzione o in piccoli alloggiamenti secondo DIN VDE 0603 su guida da 35 mm secondo DIN EN 60715.

Fig. 3

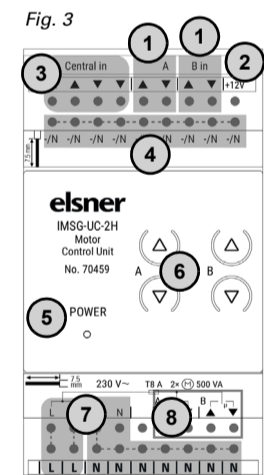


Fig. 3 Aufbau des Gerätes

- 1 Eingänge A und B: Auf/Ab
- 2 Interne Spannung + 12 V DC. Nur für Eingänge!
Nicht mit externer Spannung belegen!
- 3 Zentraleingang: Auf/Ab
- 4 „N/-“-Klemmen: Bezugspotential für die Eingänge
„N/-“-Klemmen nicht zum Durchverbinden von „N“ geeignet!
- 5 Netz-LED (Power), Anzeige des Betriebszustands: Siehe Handbuch.
- 6 Tastenpaare und LEDs A bis D: Auf/Ab, LED-Signale: Siehe Handbuch.
- 7 Eingang Versorgungsspannung 230 V AC L/N
- 8 Ausgang A und B: Auf/Ab verbunden mit L der Versorgung

Fig. 4

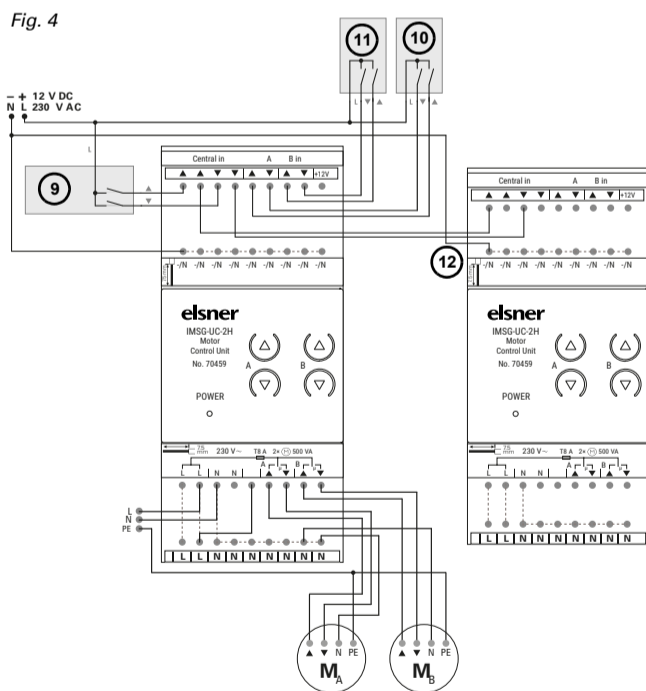


Fig. 3 Device structure

- 1 Inputs A and B: Up/Down
- 2 Internal voltage + 12 V DC. Only for inputs!
Do not assign any external voltage!
- 3 Central input: Up/Down
- 4 "N/-" terminals: Reference potential for the inputs
"N/-" terminals are not suitable for connecting "N" through!
- 5 Power LED, Indication of operation mode. See manual.
- 6 Button pairs and LEDs A to D: Up/Down, LED signals: See manual.
- 7 Supply voltage input 230 V AC L/N
- 8 Output A and B: Up/Down connected with L of the supply

Fig. 3 Estructura del dispositivo

- 1 Entradas A y B: Arriba/Abajo
- 2 Tensión interna + 12 V DC. ¡Para entradas!
¡No asignar con tensión externa!
- 3 Entrada principal: Arriba/Abajo
- 4 Terminales "N/-": Potencial de referencia para las entradas
¡Los terminales "N/-" no son aptos para conectar "N" a través de!
- 5 LED red (Power), indicación del estado de funcionamiento. Ver manual.
- 6 Pares de teclas y LED A a D: Arriba/Abajo, señales LED: Véase el manual.
- 7 Entrada tensión de alimentación 230 V AC L/N
- 8 Salida A y B: Arriba/Abajo conectado con L de la alimentación

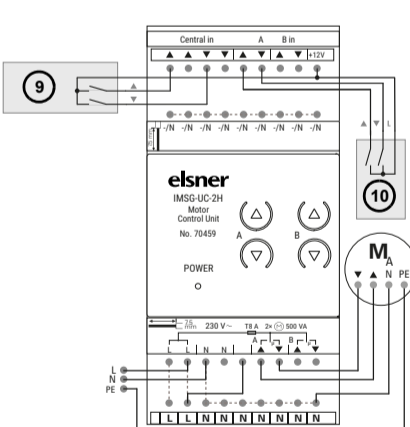
Fig. 3 Montage de l'appareil

- 1 Entrées A et B : haut/bas
- 2 Tension interne + 12 V DC. Pour entrées uniquement !
Ne mettre que sous tension externe !
- 3 Entrée principale : haut/bas
- 4 Bornes "N/-" : Potentiel de référence pour les entrées
Les bornes "N/-" ne convient pas pour la traversée de "N" !
- 5 LED du secteur (alimentation électrique), indication de l'état de fonctionnement. Voir le manuel.
- 6 Paires de touches et LED A à D : haut/bas, signaux LED : voir manuel.
- 7 Entrées de la tension d'alimentation 230 V AC L/N
- 8 Sorties A et B : haut/bas relié à L de l'alimentation

Fig. 3 Struttura del dispositivo

- 1 Ingressi A e B: Su/Giù
- 2 Tensione interna + 12 V DC. Solo per gli ingressi!
Non collegare una tensione esterna!
- 3 Ingresso principale: Su/Giù
- 4 Morsetti "N/-": Potenziale di riferimento per gli ingressi
I morsetti "N/-" non sono adatti per il collegamento di "N" attraverso!
- 5 LED di rete (Power), indicazione di stato operativo. Vedi manuale.
- 6 Coppie di tasti e LED da A a D: Su/Giù, segnali LED: vedere il manuale.
- 7 Ingresso tensione di alimentazione 230 V AC L/N
- 8 Uscita A e B: Su/Giù collegato a L dell'alimentazione

Fig. 5



Bitte beachten Sie beim Anschluss:

- Wenn unterschiedliche Steuerungsspannungen für die Zentral- und Vor-Ort-Bedienung an einem Motorsteuergerät verwendet werden, dann müssen alle Taster wie 230 V behandelt werden (SELV geht verloren)
- Leitungslänge Eingänge maximal 200 m

Fig. 4 Ansteuerung mit einer externen Spannung

Werden zwei Motorsteuergeräte parallel geschaltet (Zentralbefehl Auf und Ab werden durchgeschleift), dann muss zum Potenzialausgleich der Anschluss -/N angeschlossen werden.

- ⑨ Zentralbefehl
- ⑩ Taster Kanal A (M_A)
- ⑪ Taster Kanal B (M_B)

Fig. 5 Ansteuerung mit einer internen Spannung
Wartung

Das Gerät bei Bedarf mit einem trockenen Tuch oder einem Mikrofasertuch reinigen. Keine Scheuer-/Reinigungsmittel oder aggressiven Pflegemittel verwenden.

Entsorgung

Gesetzliche Vorschriften beachten und nicht über den Hausmüll entsorgen!

Konformität

Das Produkt ist konform mit den Bestimmungen der EU-Richtlinien. Konformitätserklärung siehe <https://www.elsner-elektronik.de/de/imsg-uc-2h.html>

When making connections please note:

- If different control voltages are used for central and local operation on a Motor control unit, then all buttons must be treated as 230 V (SELV is lost)
- Cable length for inputs max. 200 m

Fig. 4 Control with an external voltage

If two motor control units are connected in parallel (central commands Up and Down are looped through), then the -/N connection must be connected for potential equalisation.

- ⑨ Central command
- ⑩ Push-button channel A (M_A)
- ⑪ Push-button channel B (M_B)

Fig. 5 Control with an internal voltage
Maintenance

If necessary, clean the device with a dry cloth or a microfibre cloth. Do not use an abrasive cleaning agent or aggressive cleansing agents.

Disposal

Observe legal regulations and do not dispose of with household waste!

Conformity

The product conforms to the conditions of the EU Directives. Declaration of conformity see <https://www.elsner-elektronik.de/en/imsg-uc-2h.html>

Cuando conecte le rogamos observar:

- Si se utilizan diferentes tensiones de control para el manejo central y local en un Dispositivo de control de motores, todos los pulsadores deben tratarse como 230 V (se pierde SELV)
- Longitud cable entradas max. 200 m

Fig. 4 Control con tensión externa

Si se conectan dos aparatos de mando del motor en paralelo (las órdenes centrales de subida y bajada se transmiten), se debe conectar la conexión -/N para equilibrar el potencial.

- ⑨ Comando central
- ⑩ Botón canal A (M_A)
- ⑪ Botón canal B (M_B)

Fig. 5 Control con tensión interna
Mantenimiento

Si es necesario, limpie el aparato con un paño seco o un paño de microfibra. No utilice productos abrasivos/agresivos.

Eliminación

Observar las disposiciones legales y no lo deposite en la basura doméstica.

Conformidad

Este producto cumple con las normas de las directivas europeas. Declaración de conformidad véase <https://www.elsner-elektronik.de/es/imsg-uc-2h.html>

Veillez prendre garde lors de la connexion:

- Si des tensions de commande différentes sont utilisées pour la commande centrale et la commande locale sur une commande pilotage moteur, tous les boutons-poussoirs doivent être traités comme des boutons 230 V (la tension SELV est perdue)
- Longueur des câbles (entrées) 200 m au maxi

Fig. 4 Commande avec une tension externe

Si deux commandes moteur sont montées en parallèle (commandes centrales haut et bas sont bouclées), il faut raccorder la connexion -/N pour assurer la compensation de potentiel.

- ⑨ Commande centrale
- ⑩ Bouton canal A (M_A)
- ⑪ Bouton canal B (M_B)

Fig. 5 Commande avec une tension interne
Maintenance

Si nécessaire, nettoyer l'appareil avec un chiffon sec ou un chiffon en microfibre. Ne pas utiliser de nettoyant/produit, ni de produit d'entretien agressif.

Elimination

Respecter les prescriptions légales et ne pas jeter avec les ordures ménagères !

Conformité

Le produit est conforme aux dispositions des directives de l'UE. Déclaration de conformité voir <https://www.elsner-elektronik.de/fr/imsg-uc-2h.html>

Durante il collegamento fare attenzione:

- Se su un Dispositivo di controllo motore vengono utilizzate tensioni di comando diverse per il comando centrale e locale, tutti i pulsanti devono essere trattati come 230 V (SELV viene perso)
- Lunghezza cavo ingressi max. 200 m

Fig. 4 Controllo con tensione esterna

Se due dispositivi di controllo motore sono collegati in parallelo (i comandi centrali su e giù vengono trasmessi), è necessario collegare il terminale -/N per la compensazione del potenziale.

- ⑨ Comando centrale
- ⑩ Pulsante canale A (M_A)
- ⑪ Pulsante canale B (M_B)

Fig. 5 Controllo con tensione interna
Manutenzione





Se necessario, pulire l'apparecchio con un panno asciutto o un panno in microfibra. Non utilizzare mai detersivi, materiali abrasivi o prodotti di pulizia aggressivi.

Smaltimento

Osservare le norme di legge e non smaltire con i rifiuti domestici!

Conformità

Il prodotto è conforme a quanto previsto dalle direttive UE. Dichiarazione di conformità vedi <https://www.elsner-elektronik.de/it/imsg-uc-2h.html>

Allgemein:		General:		Aspectos generales:		Généralités :		In generale:	
Plastic	Gehäuse	Housing	Carcasa	Color	Boîtier	Alloggiamento			
White	Farbe	Colour	Color	Indice de protection	Couleur	Colore			
IP20	Schutzgrad	Degree of protection	Grado de protección	Dimensions (l x h x p) modules	Indice de protection	Grado di protezione			
53 mm x 88 mm x 60 mm	Maße (B x H x T) Teilungseinheiten	Dimensions (W x H x D) division units	Dimensiones (an. x al. x pr.) unidades de separación	Poids total	Dimensions (l x h x p) modules	Dimensioni (L x A x P) unità divise			
≈ 190 g	Gesamtgewicht	Total weight	Peso total	Température ambiante	Poids total	Peso totale			
-5...+45 °C	Umgebungstemperatur	Ambient temperature	Temperatura ambiente	HR (humidité relative de l'air), sans condensation	Température ambiante	Temperatura ambiente			
0...95 %	rF (relative Luftfeuchtigkeit), nicht kondensierend	RH (relative humidity), non-condensing	HR (humedad relativa), sin condensación	Température de stockage	HR (humidité relative de l'air), sans condensation	UR (umidità relativa), senza condensazione			
-25...+70 °C	Lagertemperatur	Storage temperature	Temperatura de almacenamiento	Catégorie de surtension	Température de stockage	Temperatura di stoccaggio			
III	Überspannungskategorie	Overvoltage category	Categoría de sobretensión	Degré de contamination	Catégorie de surtension	Categoria di sovratensione			
2	Verschmutzungsgrad	Pollution degree	Grado de contaminación	Alimentation :	Degré de contamination	Grado di sporcizia			
Versorgung:		Supply:		Suministro:		Alimentazione:			
230 V ~ / 50 Hz	Spannung	Voltage	Tensión	Tension	Tension	Tensione			
≤ 1.3 W	Leistungsaufnahme	Power consumption	Potencia absorbida	Puissance absorbée	Puissance absorbée	Potenza assorbita			
≤ 1.5 W	Leistungsaufnahme bei Motoransteuerung [+ Motorstrom]	Power consumption for motor control [+ motor current]	Potencia absorbida en el control del motor [+ corriente del motor]	Puissance absorbée pour la commande du moteur [+ courant moteur]	Puissance absorbée pour la commande du moteur [+ courant moteur]	Potenza assorbita in caso di comando motore [+ corrente motore]			
Eingänge:		Inputs:		Entradas:		Ingressi:			
2 x	Lokaleingang (Auf/Ab)	Local input (up/down)	Entrada local (arriba/abajo)	Entrée locale (haut/bas)	Entrée locale (haut/bas)	Ingresso locale da (su/giù)			
1 x	Zentraleingang (Auf/Ab)	Central input (up/down)	Entrada central (arriba/abajo)	Entrée centrale (haut/bas)	Entrée centrale (haut/bas)	Ingresso centrale (su/giù)			
12...80 V 	Eingangsspannungsbereich DC	Input voltage range DC	Rango de tensión de entrada DC	Plage de tension d'entrée DC	Plage de tension d'entrée DC	Campo di tensione d'ingresso DC			
12...230 V 	Eingangsspannungsbereich AC	Input voltage range AC	Rango de tensión de entrada AC	Plage de tension d'entrée AC	Plage de tension d'entrée AC	Campo di tensione d'ingresso AC			
0.1 mA [12 V 	Kontaktstrom DC [bei]	Contact current DC [at]	Corriente de contacto DC [a]	Courant de contact DC [à]	Courant de contact DC [à]	Corrente di contatto DC [a]			
1.3 mA [230 V 	Kontaktstrom AC [bei]	Contact current AC [at]	Corriente de contacto AC [a]	Courant de contact AC [à]	Courant de contact AC [à]	Corrente di contatto AC [a]			
4	Anzahl Eingänge, die an die 12V-Spannungsversorgung angeschlossen werden dürfen	Number of inputs that may be connected to the 12V power supply	Número de entradas que se pueden conectar a la fuente de alimentación de 12 V	Nombre d'entrées pouvant être raccordées à l'alimentation 12 V	Nombre d'entrées pouvant être raccordées à l'alimentation 12 V	Numero di ingressi che possono essere collegati all'alimentazione a 12 V			
N/-	Bezugspotential Eingänge	Reference potential inputs	Potencial de referencia Entradas	Potential de référence Entrées	Potential de référence Entrées	Potenziale di riferimento ingressi			
Ausgänge:		Outputs:		Salidas:		Sorties :			
2 x Micro Contact (μ)	2 Schließer-Kontakte für 1 Antrieb (Auf/Ab)	2 Closer contacts for 1 drive (Up/Down)	2 Contactos normalmente abiertos para 1 accionamiento (subir/bajar)	2 Contacts de fermeture Pour 1 entraînement (haut/bas)	2 Contacts de fermeture Pour 1 entraînement (haut/bas)	2 Relais per 1 azionamento (su/giù)			
T8AH	Integrierte Sicherung	Integrated fuse	Fusible integrado	Fusible intégré	Fusible intégré	Fusibile integrato			
500 VA (2.17 A)	Motoren	Motors	Motores	Moteurs	Moteurs	Centraline			
Anschluss Eingänge, Versorgung und Ausgänge:		Connection of inputs, supply and outputs:		Conexión de entradas, suministro y salidas:		Collegamento di ingressi, alimentazione e uscite:			
	Federkraftklemmen	Spring terminals	Terminales de resorte	Bornes à ressort	Bornes à ressort	Morsetti a molla			
0.2...4 mm ²	Leiterquerschnitt starr	Conductor cross-section solid	Sección del conductor sólido	Section du conducteur à fils pleins	Section du conducteur à fils pleins	Sezione del conduttore solido			
0.2...2.5 mm ²	Leiterquerschnitt flexibel	Conductor cross-section fine-stranded	Sección del conductor hilo fino	Section du conducteur à fils fins	Section du conducteur à fils fins	Sezione del conduttore a filo sottile			
0.25...2.5 mm ²	Leiterquerschnitt flexibel mit Aderhülse ohne Kunststoffhülse	Conductor cross-section fine-stranded with ferrule without plastic sleeve	Sección del conductor trenzado fino con casquillo sin manguito de plástico	Section du conducteur à fils fins avec embout sans manchon plastique	Section du conducteur à fils fins avec embout sans manchon plastique	Sezione del conduttore a filo sottile con ghiera senza guaina in plastica			
0.25...1.5 mm ²	Leiterquerschnitt flexibel mit Aderhülse mit Kunststoffhülse	Conductor cross-section fine-stranded with ferrule with plastic sleeve	Sección del conductor trenzado fino con casquillo con manguito de plástico	Section du conducteur à fils fins avec embout avec manchon plastique	Section du conducteur à fils fins avec embout avec manchon plastique	Sezione del conduttore a filo sottile con ghiera con guaina in plastica			
7.5 mm	Abisolierlänge	Stripping length	Longitud de stripping	Longueur de dénudage	Longueur de dénudage	Lunghezza di spellatura			
≤ 16 A	L- und N-Klemmen	L and N terminals	Terminales L y N	Bornes L et N	Bornes L et N	Morsetti L e N			
1	Draht pro Klemme	wire per terminal	hilo por borne	fil par borne	fil par borne	filo per terminale			